

האנסמבל הקולי הישראלי
The Israeli Vocal Ensemble
מנהל מוסיקלי / יובל בן עוזר
החוויה הקולית עונת 2018-19



יער של מוסר ורוחניות Selva Morale e Spirituale



סטיבן סלואן מנצח אורח
Steven Sloane Guest conductor

האנסמבל הקולי הישראלי ~ יובל בן עוזר מנהל מוסיקלי
The Israeli Vocal Ensemble ~ Yuval Benozzer Music Director

סולני בארוקדה
The Barrocade Soloists

חמישי 27/12/19, 20:30 המשכן העירוני למוסיקה ואמנויות, רעננה
שישי 28/12/19, 12:00 הכנסיה היוונית אורתודוקסית, חיפה ~ החוג למוסיקה קאמרית
מוצ"ש 29/12/19, 20:30 מוזיאון תל אביב לאמנות

קלאודיו מונטוורדי Claudio Monteverdi

יער של מוסר ורוחניות Selva Morale e Spirituale

סטיבן סלואן מנצח אורח Steven Sloane Guest Conductor
מגדלנה קליין עוזרת מנצח Magdalena Klein Assistant Conductor

האנסמבל הקולי הישראלי The Israeli Vocal Ensemble
יובל בן עוזר מנהל מוסיקלי Yuval Benozer Music Director
יואל סיון עוזר מנצח Joel Sivan Assistant Conductor

סולני בארוקדה: כינור- שלומית סיון, רחל רינגלשטיין, ויולונה- עמית טיפנברון תיאורבו- אופירה זכאי,

אורגן וצ'מבלו- יזהר קרשון

Barrocade Soloists: violin- Shlomit Sivan, Rachel Ringelstein, violone- Amit Tifenbrunn
Ophira Zakai, organ and harpsichord- Izhhar Kershon-theorbo

<p>Beatus Vir primo (from <i>Selva Morale e Spirituale</i>) Tutti and Soloists: Noam Avidan, Taliya Dishon, Hadas Dahari, Yonathan Suissa, Daniel Portnoy, Roy Fridman Text: Psalms 112</p>	<p>"אֶשְׂרֵי-אִישׁ" (מס' 1, מתוך יער של מוסר ורוחניות) מקהלה וסולנים: נעם אבידן, טליה דישון, הדס דהרי, יונתן סויסה, דניאל פורטנוי, רועי פרידמן טקסט: תהילים קי"ב</p>
<p>Confitebor terzo (from <i>Selva Morale e Spirituale</i>) Tutti and Soloists: Noam Avidan, Nava Sahar</p>	<p>"אֹדָה יְהוָה" (מס' 3, מתוך יער של מוסר ורוחניות) מקהלה וסולניות: נעם אבידן, נאוה סהר</p>
<p>Crucifixus (from <i>Selva Morale e Spirituale</i>) Ensemble: Era Givoni, Tamar Landsberg, Gabriel Goler, Ori Batchko, Yonathan Suissa, Moshe Hass, Daniel Portnoy, Oded Amir, Yoav Essing, Joel Sivan, Roy Fridman, Ronen Ravid Text: from the Credo</p>	<p>"הוא נצלב" (מתוך יער של מוסר ורוחניות) הרכב: ערה גבעוני, תמר לנדסברג, גבריאל גולר, אורי בצ'קו, יונתן סויסה, משה הס, דניאל פורטנוי, עודד עמיר, יואב אסינג, יואל סיון, רועי פרידמן, רונן רביד טקסט: מתוך תפילת "אני מאמין" הנוצרית</p>
<p>~Instrumental Interlude Marco Uccellini: Aria Quinta: Sopra la Bergamasca Players: Barrocade Soloists</p>	<p>~ קטע כלי מרקו אוצ'ליני: לה ברגמסקה נגנים: סולני בארוקדה</p>
<p>Sestina: Lagrime d'amante al sepolcro dell'amata (SV 111, from the <i>Sixth Book of Madrigals</i>) Choir preparation: Joel Sivan Text: Scipione Agnelli (1586-1653)</p>	<p>סיסטינה: "דמעותי של האוהב על קברה של אוהבתו" (מס' 111 ביצירותיו של מונטוורדי, מתוך הספר ה-6 של המדריגלים) הכנת המקהלה: יואל סיון טקסט: שיפונה אנילי</p>
<p>INTERMISSION</p>	<p>הפסקה</p>
<p>~Instrumental Interlude Dario Castello: Sonata Concertante in stil moderno Players: Barrocade Soloists</p>	<p>~קטע כלי דריו קסטליו: סונטה קונצ'רטנטה בסגנון מודרני נגנים: סולני בארוקדה</p>
<p>Voi ch'ascoltate (from <i>Selva Morale e Spirituale</i>) Soloists: Avivit Hochstadter, Yonathan Suissa, Daniel Portnoy, Ori Batchko, Roy Fridman Text: Francesco Petrarca (1304-1374)</p>	<p>"אתה השומע" (מתוך יער של מוסר ורוחניות) סולנים: אביבית הוכשטטר, יונתן סויסה, דניאל פורטנוי, אורי בצ'קו, רועי פרידמן טקסט: פרנצ'סקו פטררקה</p>
<p>È questa Vita un lampo (from <i>Selva Morale e Spirituale</i>) Soloists: Taliya Dishon, Nava Sahar, Hadas Dahari, Oded Amir, Ronen Ravid Text: Angelo Grillo (1557-1629)</p>	<p>"החיים הם ברק" (מתוך יער של מוסר ורוחניות) סולנים: טליה דישון, נאוה סהר, הדס דהרי, עודד עמיר, רונן רביד טקסט: אנג'לו גרילו</p>
<p>~Instrumental Interlude Giovanni Paolo Cima: Sonata á tre Players: Barrocade Soloists</p>	<p>~ קטע כלי ג'ובאני פאולו צ'ימה: טריו סונטה בלה מינור נגנים: סולני בארוקדה</p>
<p>"Adoramus Te" (SV 289) Text: from the Catholic tradition</p>	<p>"נשבחך" (מס' 289 ביצירותיו של מונטוורדי) טקסט: מן המסורת הקתולית</p>
<p>Laudate Dominum Primo (from <i>Selva Morale e Spirituale</i>) Tutti and Soloists: Noam Avidan, Avivit Hochstadter, Yonathan Suissa, Daniel Portnoy, Joel Sivan Text: Psalms 117</p>	<p>"הללו את-יהוה" (מס' 1, מתוך יער של מוסר ורוחניות) מקהלה וסולנים: נעם אבידן, אביבית הוכשטטר, יונתן סויסה, דניאל פורטנוי, יואל סיון טקסט: תהילים קי"ז</p>
<p>Dixit Dominus Secondo (from <i>Selva Morale e Spirituale</i>) Tutti and Soloists: Maria Liyubman, Naomi Brill-Engel, Idit Magal, Tamar Landsberg, Ori Batchko, Daniel Portnoy, Roy Fridman, Ronen Ravid Text: Psalms 110</p>	<p>"נאם ה'" (מס' 2, מתוך יער של מוסר ורוחניות) מקהלה וסולנים: מריה ליובמן, נעמי בריל-אנגל, עדית מגל, תמר לנדסברג, אורי בצ'קו, דניאל פורטנוי, רועי פרידמן, רונן רביד טקסט: תהילים ק"י</p>

קלאודיו מונטוורדי כתב ב 74 שנות חייו כמות רבה מאד של יצירות הנחשבות ליצירות מופת. גדולתו והשפעתו לא נופלת מהגדולים שבמלחינים אשר שמותיהם ויצירותיהן שגורים בפי כל חובבי המוסיקה. מדוע, אם כך, שמו ויצירותיו של מונטוורדי מוכרים רק לחלק לא גדול מחובבי המוסיקה? אולי מכיון שרוב המוסיקה שלו נכתבה לביצוע א-קפלה או להרכבים קאמריים, חלק גדול הם מדריגלים קצרים וגם המיסות הארוכות יותר הנן עדיין קצרות. את "יער של מוסר ורוחניות" פרסם מונטוורדי בשנת 1641, בגיל 72, שנתיים לפני מותו. זהו אוסף של יצירות שונות והיא האנתולוגיה החשובה ביותר מאז ה"תפילות ערבית משנת 1610". אוסף עצום זה כולל כמה מדריגלים לטקסטים של המשוררים פטררקה וגרילו אך בעיקר יצירות דתיות- מיסות, מגניפיקטים, מוטטים ופרקי תהילים - כולם נכתבו ב 30 שנות עבודתו של מונטוורדי כמנהל המוסיקלי והמנצח של כנסיית סן מרקו בוונציה. גאוניותו, רב גוניותו, חדשנותו ונטייתו של מונטוורדי לדרמה—כולם באים לידי ביטוי במוסיקה הנפלאה והמגוונת הנמצאת באוסף זה. הגיוון הרב מתבטא גם בהרכבים להם נכתבו היצירות, מקול בודד ועד 8 קולות, מיצירות א-קפלה ועד יצירות עם ליווי כלי עשיר.

הבאזיליקה של סן מרקו היוותה מרכז חשוב להיווצרות המוסיקלית של האסכולה הוונציאנית, ששאבה השראה מהמבנה המיוחד בן שתי מרפסות המקהלה והחלל הגדול שיצר הדהוד ארוך. היצירות הדתיות שתשמעו הערב נכתבו תוך ידיעה ברורה היכן הן עומדות להיות מבוצעות ונכתבו לחלל הכנסייתי ולאפקט שיגיע לאוזניו של קהל המאמינים היושב בו. מונטוורדי יצר וכתב מוסיקה כמעט 60 שנה, למן יצירותיו הראשונות בגיל 15 וספר המדריגלים הראשון שהתפרסם כשהיה בן 20. לאורך התקופה בה פעל ויצר השתנה סגנון הכתיבה כמו גם התפיסות האסטטיות לגבי מוסיקה קולית בכלל. שנות יצירתו הראשונות היו בשיא תקופת הרנסנס המאופיינת ברב קוליות ובמיעוט שימוש בכלים. לעומתו, סגנון הבארוק המוקדם של סוף המחצית הראשונה של המאה ה 17 מאופיין בדומיננטיות של מלודיה לעומת ליווי, בשימוש בליווי כלי (Basso Continuo) ובדרמטיות גדולה. אלו גם מאפייני ה"סקונדה פרקטיקה"—הסגנון החדש של מונטוורדי—הבאים לביטוי באוסף "יער של מוסר ורוחניות". מונטוורדי נמשך לדרמה שבמוסיקה ובמקביל לעבודתו בכנסייה כתב אופרות או כפי שנקראו אז: "Drama per Musica" (דרמה במוסיקה).

ה Sestina (דמעות האהוב על קבר אהובתו) אינה חלק מן האוסף "יער של מוסר ורוחניות" ונכתבה כמעט שלושים שנה קודם לכן, בסוף תקופתו של מונטוורדי כמוסיקאי החצר בשרות הדוכס של Mantua, לזכר הזמרת קטרינה מרטינלי. מרטינלי, שמתה בגיל 18 מאבעבועות שחורות, היתה אמורה לשיר את תפקיד אריאנה בביצוע הבכורה של האופרה שכתב מונטוורדי. צערו של מונטוורדי על מותה של הזמרת הצעירה אשר חיתה בביתו וקיבלה חינוך מוסיקלי על ידיו ועל ידי אשתו הזמרת, בא לידי ביטוי רב בששת המדריגלים המרכיבים את היצירה.

גאוניותו של מונטוורדי, הבאזיליקה של סן מרקו בוונציה והשאיפה לדרמטיות באמצעות המוסיקה, כל אלה הופכים את המוסיקה שתשמעו הערב לחוויה מיוחדת שמחזירה אותנו 400 שנה אחורה אך נשמעת רעננה ומרתקת כאילו נכתבה היום.

האזנה מהנה,

יובל בן עוזר

הקונצרט הבא בסדרה:

קונצרט מס' 3 רפסודיה בוהמית

פרדי מרקורי ועד דבוז'אק

יובל בן עוזר מנצח | יובל רבין אורגן | סולנים יפורסמו בהמשך

חגיגה קולית, המתחילה ברפסודיה הבוהמית מאת פרדי מרקורי, ממשיכה בדואטים מוראביים מאת דבוז'אק ומגיעה למיסה השזורה במוזיקה העממית ובנופים של בוהמיה, מולדתו של דבוז'אק.

פרדי מרקורי רפסודיה בוהמית | אנטוניו דבוז'אק דואטים מוראביים אופ' 32
דבוז'אק מיסה חגיגית לאורגן, סולנים ומקהלה

המשכן לאמנויות רעננה | 19/2/19 | 20:30 // מוזיאון תל אביב לאמנות | 21/2/19 | 20:30

האנסמבל הקולי הישראלי אשר חוגג 25 שנה לקיומו, ממשיך מסורת ארוכת שנים של איכות בלתי מתפשרת ורפרטואר מרתק. מאז נוסד בידי יובל בן עוזר, כבש את מקומו כגוף הקולי המקהלותי הקאמרי המוביל בישראל ואף זכה בפרסים ראשונים בתחרויות בינלאומיות למקהלות במלטה בספרד ובבלגיה.

האנסמבל, המורכב מזמרים מקצועיים, מופיע במיטב האולמות והפסטיבלים בארץ בסדרת קונצרטים משלו וכן עם התזמורת המובילות בארץ, כשהוא זוכה להצלחה הן בקרב הקהל והן בקרב מבקרים ומוסיקאים. רפרטואר המוסיקה הקאמרית הקולית של האנסמבל משתרע ממוסיקת ימי הביניים ועד למוסיקה בת זמננו ובכלל זה יצירות אוונגרדיות והקלטות פס-קול לסרטים.

האנסמבל הקולי הישראלי מופיע עם התזמורת המובילות בישראל ובהן הפילהרמונית הישראלית, הקאמרה הישראלית ירושלים, התזמורת הסימפונית ירושלים רשות השידור, תזמורת נתניה הקאמרית הקיבוצית. לצד ההופעות תחת שרביטו של בן עוזר, האנסמבל מופיע עם מנצחים מן השורה הראשונה בעולם: פרידר ברניוס, ג'ון פול, אנדרו פארט, אנתוני רולי, ואחרים.

האנסמבל משתתף באורח קבוע בסדרות קונצרטים בערים הגדולות בארץ והוא נטל חלק בשלושה ביצועי בכורה בפסטיבל ישראל. כמו כן השתתף בפסטיבלים בינלאומיים בפורטוגל, גרמניה, צרפת, לוקסמבורג, סרדיניה, סלובניה קוריאה ועוד. בנוסף לסדרת המינויים מקיים האנסמבל פרויקט שנתי "תוצרת הארץ" לביצוע בכורה של יצירות ישראליות על ידי מנצחים צעירים.

האנסמבל הקולי נתמך ע"י מינהל התרבות במשרד התרבות והספורט, עיריית תל אביב-יפו, מפעל הפיס, קרנות ואנשים פרטיים. **לאנסמבל הקולי הישראלי אגודת ידידים נהדרת. כל תרומה לאנסמבל הקולי הישראלי תתקבל בהערכה רבה ובתודה גדולה!**

סופרן: **נעם אבידן, נעמי בריל-אנגל, טליה דישון, מריה ליובמן, נאוה סהר**
אלט: **ערה גבעוני, הדס דהרי, אביבית הוכשטר, תמר לנדסברג, עדית מגל**
טנור: **אורי בצ'קו, גבריאל גולר, משה הס, יונתן סויסה, עודד עמיר**
בס: **יואב אסינג, יואל סיון, דניאל פורטנוי, רועי פרידמן, רונן רביד**

מנצחו ומנהלו המוסיקלי של האנסמבל, **יובל בן עוזר**, הוא מהבולטים שבמנצחי המקהלה בישראל. כמנצח אורח ניצח על כל התזמורות החשובות בישראל ועל תזמורות ומקהלות באירופה ובדרום אמריקה. כמנצח המקהלה עבד בקונצרטי הפילהרמונית תחת שרביטיהם של גדולי המנצחים בעולם: זובין מהטה, ג'יימס לוויין, דניאל ברנבויס, אנטוניו פפאנו, דניאל אורן וג'וזפה סינפולי. יובל בן עוזר משמש גם כמנהל המוסיקלי של מקהלת הקבוץ הארצי ומגיש את התוכנית "מקהלות" בקול המוסיקה. בנוסף לאלה, הוא יועץ ומרצה מבוקש בארגונים עסקיים בנושאי מנהיגות ועבודת צוות כחלק מתוכנית ייחודית המשלבת מוסיקה וניהול.

מנהל מוסיקלי: **יובל בן עוזר** מנהלת כללית: **טלי ציטיאט**
מנהלת שיווק: **אורלי פלדמן בן אז"ר** מתאמת זמרים: **ערה גבעוני** הקרנת כתוביות: **אביחי יעקוביאן**
עריכת תכניה: **טלי ציטיאט** תרגום טקסטים: **אורי בצ'קו ועודד עמיר** יח"צ: **שאוּלי בסקינד**

המנצח האורח **סטיבן סלואן (ארה"ב-גרמניה)**, אמן רב פעלים, הוא המנהל המוסיקלי של התזמורת הסימפונית של בוכום, והחל בעונת 2018/19 סטיבן סלואן נבחר גם למנצח אורח ראשי ויועץ אמנותי של האופרה של מלמו. בעברו שימש כמנהל המוסיקלי של פסטיבל ספולטו, המנהל האמנותי של אופרה נורת' בלידס, המנהל המוסיקלי של התזמורת הסימפונית של המלחינים האמריקאים והמנצח הראשי של התזמורת הסימפונית של סטאבאנגר. סטיבן סלואן הוא אורח קבוע של תזמורות יוקרתיות, וביניהן התזמורת הפילהרמונית של לונדון, התזמורת הסימפונית של סן פרנסיסקו, הפילהרמונית הישראלית, התזמורת הסימפונית של סידני, מטרופוליטן של טוקיו, התזמורת הסימפונית של פרנקפורט, התזמורת הפילהרמונית של לונדון, התזמורת הפילהרמונית של רדיו צרפת, והתזמורת הסימפונית של שיקגו. הוא ניצח על אינספור הפקות אופרה בכל רחבי העולם כולל החיילים (צימרמן) בפסטיבל לינקולן סנטר בניו יורק, נישואי פיגרו (מוצרט) באופרה המלכותית קובנט גרדן בלונדון, גרנדל (גולדנטל) בלוס אנג'לס, אנה ניקול (טורנאייג') באקדמיה למוסיקה של ברוקלין, מחכים לגברת מונרו (דה ראף) באמסטרדם, מקבת (ורדי) בשטוטגרט, האהבה לשלושה תפוזים (פרוקופייב) בברלין, והפקה של שתי האופרות טירתו של כחול הזקן) ברטוק (ודידו ואניאס (פרסל) בפרנקפורט ובלוס אנג'לס. סלואן רואה בחינוך וקידום מוזיקאים צעירים חשיבות רבה ובתוך כך ניצח על תזמורות נוער רבות כדוגמת התזמורת הפילהרמונית הגרמנית הצעירה והפילהרמונית הישראלית הצעירה, ומאז 2013 מכהן כפרופסור באוניברסיטה לאמנות ברלין, שם ייסד את האקדמיה הבינלאומית לניצוח בברלין.

סולני בארוקדה: כינור- שלומית סיון, רחל רינגלשטיין, ויולונה- עמית טיפנברון, תיאורבו- אופירה זכאי, אורגן וצ'מבלו- יזהר קרשון

Beatus Vir primo (from <i>Selva Morale e Spirituale</i>)	"אשרי-איש" (מס' 1, מתוך יער של מוסר ורוחניות)
<p>Beatus vir, qui timet Dominum: In mandatis eius rolet nimis. Potens in terra erit semen eius; Generatio rectorum benedicetur. Gloria et divitiae in domo eius; Et iustitia eius manet in saeculum saeculi. Exortum est in tenebris lumen rectis: Misericors, et miserator et justus. Jucundus homo qui miseretur et commodat. Disponet sermones suos in iudicio: Quia in aeternum non commovebitur. In memoria aeterna erit justus. Ab auditione mala non timebit. Paratum cor eius sperare in Domino; Confirmatum est, cor eius: Non commovebitur, Donec despiciat inimicos suos. Dispertit, dedit pauperibus: Iustitia eius manet in saeculum saeculi, Cornu eius exaltabitur in gloria. Peccator videbit, et irascetur; Dentibus suis fremet et tabescet. Desiderium peccatorum peribit.</p> <p align="right">Text: Psalms 112</p>	<p>אשרי-איש, ירא את-יהוה; במצותיו, חפץ מאד; גבור בארץ, יהיה זרעו; דור ישראלים יברך הון-ועשר בביתו; וצדקתו, עמדת לעד: זרח בחשך אור לישראלים חנון ורחום וצדיק; טוב-איש, חנון ומלון; יכלכל דבריו במשפט; כי-לעולם לא-ימוט; לזכר עולם, יהיה צדיק משמועה רעה לא יירא; נכון לבו בטח ביהוה: סמוך לבו לא יירא; עד אשר-יראה בצריו; פזר, נתן לאביונים; צדקתו, עמדת לעד; קרנו תרום בכבוד; רשע יראה, וכעס; שניו יחרק ונקם; תאות רשעים תאבד.</p> <p align="right">טקסט: תהילים קי"ב</p>

Confitebor terzo (from <i>Selva Morale e Spirituale</i>)	"אודה יהוה" (מס' 3, מתוך יער של מוסר ורוחניות)
<p>Confitebor tibi Domine in toto corde meo: in consilio iustorum et congregatione.</p> <p>Magna opera Domini: exquisita in omnes voluntates eius.</p> <p>Confessio et magnificentia opus eius: et iustitia eius manet in saeculum saeculi.</p> <p>Memoriam fecit mirabilium suorum, misericors et miserator Dominus: escam dedit timentibus se.</p> <p>Memor erit in saeculum testamenti sui: virtutem operum suorum annuntiabit populo suo:</p> <p>Ut det illis haereditatem gentium: opera manuum eius veritas et iudicium.</p> <p>Fidelia omnia mandata eius: confirmata in saeculum saeculi: facta in veritate et aequitate.</p> <p>Redemptionem misit populo suo: mandavit in aeternum testamentum suum.</p> <p>Sanctum et terribile nomen eius: initium sapientiae timor Domini.</p> <p>Intellectus bonus omnibus facientibus eum: laudatio eius manet in saeculum saeculi.</p> <p align="right">Text: Psalms 111</p>	<p>אודה יהוה, בכל-לבי, בסוד ישראלים ועדה.</p> <p>גדלים, מעשי יהוה, דרושים לכל-חפציהם</p> <p>הוד-והדר פעלו, וצדקתו עמדת לעד.</p> <p>זכר עשה לנפלאותיו, חנון ורחום יהוה: טרף נתן ליראיו.</p> <p>יזכר לעולם בריתו. כח מעשיו יגיד לעמו:</p> <p>לתת להם נחלת גוים: מעשי ידיו אמת ומשפט,</p> <p>נאמנים כל-פקודיו: סמוכים לעד לעולם, עשויים באמת וישר.</p> <p>פדות, שלח לעמו: צנה-לעולם בריתו.</p> <p>קדוש ונורא שמו: ראשית חכמה, יראת יהוה.</p> <p>שכל טוב לכל-עשיהם, תהלתו עמדת לעד.</p> <p align="right">טקסט: תהילים קי"א</p>

Crucifixus (from <i>Selva Morale e Spirituale</i>)	"הוא נצלב" (מתוך יער של מוסר ורוחניות)
Crucifixus etiam pro nobis; sub Pontio Pilato passus, et sepultus est.	הוא נצלב עבורנו. עבר תחת ידי פונטיוס פילטוס ונקבר.
Text: from the Credo	מתוך תפילת ה"אני מאמין"

Sestina Lagrime d'amante al sepolcro dell'amata (SV 111, from the <i>Sixth Book of Madrigals</i>)	סיסטינה: "דמעותיו של האהוב על קברה של האהובת" (מס' 111 ביצירותיו של מונטוורדי, מתוך הספר ה-6 של המדריגלים)
<p>Incenerite spoglie, avara tomba Fatta del mio bel Sol, terreno Cielo, Ahi lasso! I' vegno ad inchinarvi in terra. Con voi chius'è 'l mio cor a marmi in seno, E notte e giorno vive in foco, in pianto, In duolo, in ira, il tormentato Glauco.</p> <p>Ditelo, O fiumi, e voi ch'udiste Glauco L'aria ferir di grida in su la tomba, Erme campagne - e' l san le Ninfe e 'l Cielo: A me fu cibo il duol, bevanda il pianto, - Letto, O sasso felice, il tuo bel seno - Poi ch'il mio ben copri gelida terra.</p> <p>Darà la notte il sol lume alla terra Splenderà Cintia il di, prima che Glauco Di baciàr, d'honorar lasci quel seno Che fu nido d'Amor, che dura tomba Preme; né sol d'alti sospir, di pianto, Prodighe a lui saran le fere e 'l Cielo!</p> <p>Ma te raccoglie, O Ninfa, in grembo'l Cielo, Io per te miro vedova la terra Deserti i boschi e correr fium'il pianto. E Driade e Napee del mesto Glauco Ridicono i lamenti, e su la tomba Cantano i pregi dell'amante seno.</p> <p>O chiome d'or, neve gentil del seno O gigli della man, ch'invido il cielo Ne rapì, quando chiuse in cieca tomba, Chi vi nasconde? Ohimè! Povera terra Il fior d'ogni bellezza, il Sol di Glauco Nasconde! Ah! Muse! Qui sgorgate il pianto!</p> <p>Dunque, amate reliquie, un mar di pianto Non daran questi lumi al nobile seno D'un freddo sasso? Eco! L'afflito Glauco Fa rissonar »Corinna«: il mare e 'l Cielo, Dicano i venti ogn'or, dica la terra »Ahi Corinna! Ahi Morte! Ahi tomba!«</p> <p>Cedano al pianto I detti! Amato seno A te dia pace il Cielo, Pace a te, Glauco Prega, honorato tomba E sacra terra.</p>	<p>אפר שרידיה, קבר קמצן, ששמש היפה הפכתו לשמי הארציים, אוייה לי, באתי לטמנך באדמה. איתך נעול גם לבי בחזה השיש, ולילה ויום שרוי באש, בבכי, ככאב, בחרון, גלאוקו המתענה.</p> <p>הגידו, נהרות, וכל ששמע את גלאוקו ממלא בזעקות את האויר מעל לקבר, אדמות צחיות, יודעים השמים והנימפות: לי היגון הוא מאכל והדמעות משקה, ערשי, הו אבן מאושרת, חזך היפה, מאז אהובתי כוסתה בעפר קפוא.</p> <p>תיתן השמש אור על הארץ בלילה, הלבנה תאיר ביום, בטרם גלאוקו יחדל לנשק, להעריץ חזה זה, שהיה קן אהבה, אשר נמחץ תחת נטל הקבר; שלא רק אנחות כבדות ודמעות יורעפו עליו בידי הכוכבים ושמים.</p> <p>את פניך יקדמו, הו נימפה, בחיק השמים; אני תר אחריך, הארץ היא אלמנה, עזובים היערות, בנהרות זורמות דמעות. הדריאדות והנימפות חוזרות על קינותיו של גלאוקו מוכה היגון, ועל הקבר שרות את שבחי החזה האהוב.</p> <p>הו, מחלפות הזהב, שלג צחור של חזה, לובן-שושן של יד, אשר שמים מקנאים גזלו, אשר נעולים בקבר עיוור, מי מצפינכם? אבוי, ארץ אומללה, הפרח של כל היפה, השמש של גלאוקו, חבויה? הו, מוזות, כאן שיפכו דמעותיכן!</p> <p>אם כך, שרידים אהובים, האם ים של דמעות לא ישפכו עיניים אלה על חזה האציל של אבן קרה? הנה גלאוקו מוכה הצער לואט את שמה של קורינה, על פני ים ורקיע שהרוחות תמיד תאמרנה, תאמר האדמה, הו קורינה, הו מוות, הו קבר!</p> <p>ינבע הדמע מדבריי; חזה אהוב, יתנו לך השמים מנוח, מנוח לך גלאוקו, תפילה לקבר נערץ ולארץ הקדושה.</p> <p>טקסט: שיפיונה אניילי; תרגום: עודד עמיר</p>
Text: Scipione Agnelli (1586-1653), Translation: Oded Amir	

<p>Voi ch'ascoltate (from <i>Selva Morale e Spirituale</i>)</p> <p>Voi ch'ascoltate in rime sparse il suono di quei sospiri ond'io nutriva 'l core in sul mio primo giovenil errore quand'era in parte altr'uom da quel ch'i' sono</p> <p>Del vario stile in ch'io piango et ragiono fra le vane speranze e'l van dolore ove sia chi per prova intenda amore spero trovar pietà , non chè perdono.</p> <p>Ma ben veggi or sì come al popol tutto favola fui gran tempo, onde sovente di me medesimo meco mi vergogno;</p> <p>E del mio vaneggiar vergogna e 'l frutto e 'l pentirsi, e 'l conoscer chiaramente che quanto piace al mondo è breve sogno.</p> <p>Text: Francesco Petrarca, translation: Ori Batchko</p>	<p>“אתה השומע” (מתוך יער של מוסר ורוחניות)</p> <p>אתה, השומע את הנעימה המפוזרת, של האנחות אשר הזינו את לבי. הד טעויות נעורים כאשר הייתי רק חלק מהאדם שהנני.</p> <p>ישנה שלוה מגוונת בה בוכים ומלהגים אודות תקוות שווא וכאבי שווא אותה יבין רק מי שעובר את מבחני האהבה. אקווה למצוא רחמים אך לא מחילה.</p> <p>אני רואה היטב כיצד הפכתי למעין מעשיה עתיקה בקרב האנשים כולם. לעתים קרובות, זה גורם לי כלימה.</p> <p>בושתי היא פרי היוהרה. וחרטתי היא הידיעה הברורה שכל עונג בעולם, הוא חלום חולף.</p> <p>טקסט: פרנצ'סקו פטררקה; תרגום: אורי בצ'קו</p>
--	--

<p>È questa Vita un lampo (from <i>Selva Morale e Spirituale</i>)</p> <p>È questa vita un lampo Ch'all'apparir dispare In questo mortal campo. Che se miro il passato, E già morto il futuro ancor non nato, Il presente sparito Non ben ancor apparito. Ahi, lampo fuggitivo: e sì m'alletta, e dopp' il lampo pur vien la saetta.</p> <p>Text: Angelo Grillo (1557–1629) translation: Oded Amir & Ori Batchko</p>	<p>“החיים הם ברק” (מתוך יער של מוסר ורוחניות)</p> <p>החיים הם ברק אך מופיע- וגז; מהקיום אתה נזרק. אסתכל על העבר- והנה איננו כבר; העתיד עוד לא נולד ההווה- מיד אבד. אה, ברק חמקמק, אכן יש בר טעם; אך אחרי הברק- תמיד יבוא רעם!</p> <p>טקסט: אנג'לו גרילו תרגום: אורי בצ'קו ועודד עמיר</p>
--	--

<p>Adoramus Te (SV 289)</p> <p>Adoramus te, Christe, et benedicimus tibi, quia per sanctam crucem tuam redemisti mundum. Qui passus es pro nobis, Domine, Domine, miserere nobis.</p> <p>Text: from the Catholic tradition</p>	<p>“נשבחך” (מס' 289 ביצירותיו של מונטוורדי)</p> <p>נשבחך, הצלוב ונברכך. בזכות הצלב הקדוש גאלת את העולם. אתה, שמתת עבורנו; אדוננו, אדוננו, רחם עלינו.</p> <p>טקסט: מן המסורת הקתולית</p>
---	---

<p>Laudate Dominum Primo (from <i>Selva Morale e Spirituale</i>)</p> <p>Laudate Dominum omnes gentes: laudate eum omnes populi. Quoniam confirmata est super nos misericordia ejus: et veritas Domini manet in aeternum.</p> <p>Psalms 117</p> <p>Gloria Patri, et Filio: et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper: et in saecula saeculorum. Amen.</p>	<p>“הללו את-יהוה” (מס' 1, מתוך יער של מוסר ורוחניות)</p> <p>הללו את-יהוה, כל-גוים; שבְּחוּהוּ, כל-הָאֲמִים. כִּי גִבַר עֲלֵינוּ, חֲסִדוֹ-- וְאֱמֶת-יְהוָה לְעוֹלָם: תהילים קי"ז</p> <p>הלל לאב, לבן ולרוח הקודש. כפי שהיה בראשית, ועתה, ולעולמי עולמים. אמן.</p>
---	--

Dixit Dominus Secondo (from <i>Selva Morale e Spirituale</i>)	"נאם ה'" (מס' 2, מתוך יער של מוסר ורוחניות)
<p>Dixit Dominus Domino meo, sede a dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum.</p> <p>Virgam virtutis tuae emittet Dominus ex Sion: dominare in medio inimicorum tuorum.</p> <p>Tecum principium in die virtutis tuae, in splendoribus sanctorum. Ex utero ante luciferum genui te.</p> <p>Iuravit Dominus et non paenitebit eum. Tu es sacerdos in aeternum secundum ordinem Melchisedech.</p> <p>Dominus a dextris tuis, confregit in die irae suae reges</p> <p>Judicabit in nationibus implebit ruinas. Conquassabit capita in terra multorum</p> <p>De torrente in via bibet: propterea exaltabit caput.</p> <p style="text-align: right;">Psalms 110</p> <p>Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto: sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.</p>	<p>נאם ה', לאדני--שב לימיני ; עד-אשית איבך, קדם לרגלך</p> <p>מטה-עזך--ישלח ה', מציון ; רדה, בקרב איבך</p> <p>עמך נדבת, ביום חילך : בהדר-קדש, מרחם משחר ; קד, טל ילדתיך</p> <p>נשבע ה', ולא ינחם--אתה-כהן לעולם ; עד-בבתי, מלכי-צדק.</p> <p>אדני על-ימינך ; מחץ ביום-אפו מלכים</p> <p>נדין בגוים, מלא גויות ; מחץ ראש, על-ארץ רבה.</p> <p>מנחל, בדרך ישפתה ; על-כּוּן, גרים ראש.</p> <p>תהילים ק"י</p> <p>הלל לאב, ולבן ולרוח הקודש כפי שהיה בראשית, ועתה ולעולמי עולמים. אמן.</p>

~ ~ ~